

《马尔克款式说明书资料汇译》译者引言

刘国钧

《马尔克款式说明书》* 是美国国会图书馆编辑出版的一套机器能读目录编制规则。美国国会图书馆从1964年开始用电子计算机编制图书馆目录,并试验把目录输入到电子计算机内。马尔克就是“机器能读的目录(Machine Readable Catalog)”的英语简称MARC的音译。这种输入到电子计算机〔以下简称电算机〕内的目录,必须由电算机才能读出,并通过机器才能把它变成各种形式的人眼可读的目录。由于电算机只能识别或读出用二进制数字写的材料,所以目录上的记载必须用各种各样的符号把它们区别开来,否则全是一连串二进制代码,人眼无法识别,电算机也无从区别,因而不能按人们需要,产生出各种各样的目录——书名目录、著者目录、各种不同的主题或专题目录、混合目录等,或答复一定的检索问题——找出一定的某种书名、某人著作、某家出版的著作、某年出版的著作、有关某种主题的著作、等等,甚至不能区别哪些是目录记载的材料,哪些是关于电算机工作的指示(参看本汇篇附录二磁带样张)。所以机读目录必须有各种不同的符号(标识)来区别各种不同作用的二进制符号,而且各种不同作用的二进制符号必须有一定的位置次序,才能达到机读目录的要求。这就要有一定的、不能轻易改变(但可以按具体情况省略某一项记载)的格式,这就叫做马尔克款式,即机器能读目录〔以下简称机读目录〕的款式。国会馆为了谋求使用电算机编目的各馆的统一(从电算机的费用上,从互相利用各馆的机读目录的可能性上说,都必须统一)就联合各馆共同拟定了机读目录的格式MARC

Format,我们现在把它译作“马尔克款式”。

由于图书馆目录必须照顾到各式各样的出版物的特点,因而马尔克款式的内容也就各有不同。国会馆现已出版的马尔克款式,据译者所知,有以下五种:

- (1) 马尔克款式:单本书籍之部,
- (2) 马尔克款式:连续出版物之部,
- (3) 马尔克款式:地图之部,
- (4) 马尔克款式:影片之部,
- (5) 马尔克款式:手写本之部,

其中我们只看到前三种,现在把它们翻译出来,汇订一处,供图书馆界,特别从事拟定软件的人参考。

另一方面,出版物虽有种种不同,但编目著录时总要基本上取得一致;一部目录才可以有统一的体例,不致各行其是。这也和手检的目录一样,尽管有各种各样的具体格式,但同一馆的各种类型出版物的目录,总要有基本上相同的格式,才便于统一使用。其中单本书籍马尔克款式,是其它各类型出版物目录的基础。它的磁带基本款式、各项编目要素、及它们的组织形式、各种标识和各种代码是一般通用的。所以单本书籍马尔克款式是其它类型出版物的马尔克款式的基础。必须掌握它,才能弄通国会馆的各种机读目录的作用。

《马尔克款式:单本书籍之部》所要解决的问题有:(1)机读目录的一般组织形式;(2)机读目录应输入的编目事项;(3)这些事项的排列顺序;(4)其所表示的标志(标识、指示符号、代码等)。这是各类型的出版物共同使用的编目规则和目录卡片的书写格式,作为这些解决办法的共同前提

是编码 (Incoding) (见本翻译汇编的第5—37页)。编码是电算机软件的第一个问题。第二个问题就是各种著录事项的电算机表现方法 (见本汇编第38页以后各页)。这是各类型出版物机读目录的主要部分。不同类型出版物是不同的, 因而有单本书籍、连续出版物、地图以及 (本汇编所未包括的) 影片、手写本等等款式。对我国图书馆事业说来, 在具备了硬件的同时, 必须制定输入汉字的方法, 首先就要解决编码的问题。如二进制数字的字节 byte (六毕特字节、七毕特字节、八毕特字节) 代表什么意义, 必须有一定的规范。所以编码对于图书馆目录的电算机化即自动化, 是很必要的。

为了能输入中文图书目录编码不仅要能表示各个汉字或各个汉字的组成部分, 还必须要有阿拉伯数字、各种必要的数字符号、必要的数学公式、必要的化学符号和公式 (后者对输入科技图书是有必要的)。由于我国近年出版的科技书名常常夹有外文字母或外国文字, 所以在编码时也必须为各种文字的字母及其所需要的各种不同音符留有地位。这样, 所需字符就很多了。八毕特字节可能有二百五十六个代码, 六毕特可能有六十四个代码。但是对于输入图书馆的藏书目录是远远不够用的。即使是单输入英语图书和其它使用罗马字母 (即拉丁字母) 的图书也是不够用的。所以国会馆除了制定六毕特的标准字符表外, 还有非标准一式和二式两种字符表 (目前只使用标准字符表和非标准一式字符表) 联合起来使用。国会馆所用的 MT/ST 就是适合于标准式字符和非标准一式字符联合使用的。但这样还只能输入英语的, 法语的图书名称。而其余使用罗马字母的文字, 如德文、荷兰文、斯堪的纳维亚文、芬兰文、土耳其文等等, 因须用各种各样的字符, 还有待于非标准二式字符表的完成。对于我国电算机来说, 恐怕问题还要复杂一些。例如, 硬件必须具有输入日字母

的能力。软件必须配合硬件, 编码必须适应电算机的能力。我国目前配合6912电算机的输入、输出打印机还只能输入、输出大写的罗马字母和十个阿拉伯数字和少量的标点符号, 要精确地输入、输出夹杂外文的资料, 如夹有希腊字母或日文字母的书名, 还有一定的困难。所以在输入汉字的困难全部解决后 (现在已有了可能), 还要解决其它符号问题 (小写的罗马字母、必要的希腊字母、数学公式、化学符号及公式、脚下注字、角上注字, 以及非罗马字母的外国字等等问题)。这些都是编码必须解决的问题。只要我们具有无产阶级革命精神, 不向困难低头, 并有相当时间, 问题 (包括硬件和软件问题) 是可以得到解决的。在解决问题的过程中, 我觉得不应当忽略编码问题。

此外, 还要解决应当输入些什么编目要素或事项 (Data) 以及这些事项的排列次序等等问题。我国图书馆界还很少讨论到甚至注意到这些问题。

美国国会馆的马尔克款式, 试图为英语图书以及用罗马字母的各种文字图书提出一个标准的机读目录款式。外国图书馆界, 如英国、加拿大、澳大利亚等, 已开始采用它。我们当然不可能跟着他们学。 (但我认为也许可以利用马尔克的技术输入和输出英语图书。) 但是它提出的问题以及解决办法可以给我们一些启发和参考。我们也许可以吸取点对我们有用的部分。这也许可以加速我们技术现代化步伐吧。所以不揣冒昧把单本书籍、连续出版物、地图三个部分的机读目录款式译了出来, 供留心这个问题的同志参考。

原来这三个部分是各自独立的三本小册子。所以内容有些地方不免重复。现在并在一处, 因而把这些重复的部分省略去了。

由于马尔克现在还在发展中, 这些小册子经常在修订再版中, (单本书籍部分已出第五版, 连续出版物部分出了第二版) 内容也

全国文献目录著录标准化讨论会综述

为了更好地加强我国文献目录著录标准化的学术研究,促进文献目录著录标准的制订,中国图书馆学会、中国科学技术情报学会、全国文献工作标准化技术委员会联合召开了“全国文献目录著录标准化学术讨论会”。会议于1980年7月21日至26日在江苏省镇江市举行。应邀参加讨论会的有79名代表,会议共收到32篇学术论文和有关资料。

会议期间,全国文献工作标准化技术委员会姜树森同志介绍了国际标准化组织,以及我国文献工作标准化技术委员会各对口分委员会的工作进展情况。第六分委员会的阎立中同志介绍了国际图书馆协会联合会主持下的《国际标准书目著录》制订的现状,北京图书馆黄俊贵同志和中国科学技术情报所白光武同志分别对提到会上的两个草案——《全国文献目录著录标准(总则)》(草案)和《文献检索刊物的文摘与题录著录格式》(第三次修订草案)作了说明,另外还有十位代表在会上宣讲了自己的论文的要害。

代表们分组对两个草案进行了认真地研究、热烈地讨论。大家认为,自1979年12月“全国文献工作标准化技术委员会”成立以来,经过第六分委员会和参加起草工作同志们的努力,在不太长的时间内,几经修订,使两个草案达到目前的程度,著录的体例、

项目等都比较科学、合理,而且与国际标准尽可能的取得一致,这些成绩是应当充分予以肯定的。另外,代表们也对两个草案的编制原则、项目、段落、顺序、格式以及标识符号等方面,提出许多有益的意见,这主要的有以下几点。

一、大多数代表同意“四个统一”的提法,即中外文统一、图书情报目录统一、各类型文献统一、各种目录载体统一。认为应根据这些原则来制订各项文献目录著录标准。

但也有的代表不同意上述意见,认为文献目录著录标准化应从我国目前的实际情况出发。目前我国的体制是图书馆、情报机构及图书出版部门等分别隶属于不同的行政系统,而情报文献资料的类型复杂,数量庞大,在目录著录上又各有其特定的要求和办法,很难达到实际的统一。同时鉴于手工检索和机器检索将在很长一段时期内并存,因此不必急于提“四个统一”。

二、代表们对两个草案进行了比较、研究,认为实际上《全国文献目录著录标准(总则)》是一个面向各种类型文献,概括其一般特征的、通用的著录标准总则;而《文献检索刊物的文摘与题录著录格式》则是一个具体处理某些类型文献的著录标准分则。两者的目的和对象不同,因而它们的著

有所修改,但它们所遵从的原则没有改变,这些材料就这一点说,还是有用的。

因为译者对电算机没有研究,所以有些专门术语不免译得不准确。再由于这些材料,是在两年中陆续翻译的,名词术语有不统一的地方。现在身体不许可我把它统一起来。统统希望读者原谅并加以改进。

1976年11月

•《马尔克款式说明书资料汇译》(油印本)是刘国钧先生最早翻译介绍给我国读者的一本关于机读目录的系统的资料书。全书包括:

译者引言

- (一) 书籍马尔克款式
- (二) 连续出版物马尔克款式(附 可变区标识表)
- (三) 地图马尔克款式
- (四) 附录:专门术语及其定义。

马尔克 MARC今通译为马克,本文沿刘先生初译。

——编者